

宣 · 布 · 事 · 項 ANNOUNCEMENTS

大學成員獲殊榮

University Members Honoured

- ◆ 經濟學講座教授廖柏偉副校長名列香港特區政府本年授勳名單，以其「學術成就超卓，且積極為香港公眾服務，不遺餘力」，獲授銀紫荊星章。
- ◆ 病理解剖學講座教授李川軍教授卸任醫學院院長及榮休前，獲國際病理學學院授予該院最高榮譽——金章及獎狀，表揚他對國際病理學教育及研究的傑出貢獻。國際病理學學院是國際知名組織，會員逾萬名，遍布全球八十七個國家。

Three members of the University were recently honoured for their contributions to their respective fields and to the community.

- ◆ Prof. Liu Pak Wai, pro-vice-chancellor and professor of economics, was awarded the Silver Bauhinia Star of the HKSAR on 1st July 1999.
- ◆ Prof. Joseph C.K. Lee, former dean of medicine and professor of morbid anatomy, was presented the Gold Medal and Certificate, the highest award of the International Academy of Pathology (IAP), for his 'outstanding contribution to international pathology education and research' at a ceremony held in June. IAP is an international organization primarily concerned with the education of pathologists.
- ◆ Prof. Alexander Molassiotis, assistant professor in the Department of Nursing, was conferred the award of Eminent Scientist of the Year 1998 by the Asia-Pacific Chapter of the International Research Promotion Council (IRPC) for his work in the field of health care and nursing. IRPC is a non-profit international organization started in 1993 to promote and encourage research activities in science and medicine.

本校獲研究資助局撥款近億

RGC Research Grants for 1999–2000

本校是年度獲香港研究資助局撥款九千八百三十八萬八千元，支持逾百項研究計劃。

香港研究資助局於一九九九至二零零零年度撥出三億二千四百四十九萬七千元供各院校教研人員競逐；七千萬元直接資助各院校成本少於二十萬元的研究計劃；另一千七百五十萬元用以資助集體研究計劃及加強院校之科研設施。

中大共有一百四十一項研究計劃取得競爭性撥款，數量為眾院校之冠，資助金額共計八千一百六十八萬八千元，另獲一千六百七十萬元直接撥款。

該一百四十一項研究計劃分屬生物學及醫學(四十五項)、工程學(四十項)、自然科學(十三項)和人文、社會科學及商科(四十三項)，詳見研究及科技事務處的網頁(<http://www.cuhk.edu.hk/rtao/rtao.htm>)。

A total of 141 research proposals submitted by academic and research staff of the University have been awarded earmarked grants totalling HK\$81,688,000 from the Research Grants Council (RGC) this year. The number of proposals supported is the highest among all the tertiary institutions. The University also received a direct allocation of HK\$16.7 million to finance small projects.

For 1999–2000, the government has made available HK\$324,497,000 for selected research proposals submitted by academic and research personnel in the UGC-funded tertiary institutions, HK\$70 million for direct allocation to the institutions to finance small projects, and HK\$17.5 million to support new initiatives aimed at encouraging group research and strengthening the research base of these institutions.

The 141 CUHK projects selected for support fall into four subject disciplines: biology and medicine (45); engineering (40); physical sciences (13); and the humanities, social sciences and business studies (43).

For details please refer to the website: <http://www.cuhk.edu.hk/rtao/rtao.htm>.

Research Grants Council Calls for Application

Applications for earmarked research grants for 2000–2001 from the Research Grants Council are now invited. Guidelines, application forms and details about internal deadlines are available at <http://www.cuhk.edu.hk/rtao/rga/rgc.htm>.

UK/Hong Kong Joint Research Scheme 1999–2000

The British Council and the Research Grants Council are now inviting applications for grants from the captioned scheme. The quota allocated to the University is five proposals. A sum of £80,000 (HK\$976,000) has been set aside for grants under this scheme in 2000 and the allocation per project will not normally exceed £6,000 (HK\$73,200). The invitation circular and the application form are available at <http://www.cuhk.edu.hk/rtao/rga/ukhk.htm>.

17 CUHK Projects Receive Research Funding

The following research projects undertaken by staff of the University have received funding from different sources local and overseas:

- *Religious Education — In Search of Education for Quality Life* (HK\$2,133,100)
Sponsor: Quality Education Fund
Principal investigator: Prof. Peter T.M. Ng
- *Exploring Urban Geography — A Computer-assisted Learning Package for Hong Kong Students* (HK\$800,000)
Sponsor: Quality Education Fund
Principal investigator: Prof. Lam Chi-chung
- *Hong Kong Cyber Campus — Towards Networking All Schools in Hong Kong* (HK\$12,000,000)
Sponsor: Quality Education Fund
Principal investigator: Prof. Wong Po-choi
- *A Comparative Study of Modern Chinese and Cantonese in the Development of Teaching Resources* (HK\$998,000)
Sponsor: Quality Education Fund
Principal Investigator: Prof. Dang Shu-leung
- *'Into the Community': An Exploration of Its Historical Culture by Secondary Schools* (HK\$205,500)
Sponsor: Quality Education Fund
Principal investigator: Prof. Kwok Siu-tong
- *The Jump Rope for Heart Project: An Education Programme for Hong Kong School Children* (HK\$580,000)
Sponsor: Quality Education Fund
Principal investigator: Prof. Amy Sau-ching Ha
- *Enhancing Problem Solving Skills to Improve School Performance* (HK\$478,000)
Sponsor: Quality Education Fund
Principal investigator: Prof. Jack Lam
- *Education Towards Biliteracy and Trilingualism: An Internet Support Project* (HK\$1,999,000)
Sponsor: Quality Education Fund
Principal investigator: Prof. Kwan Tze-wan
- *Association of Plasminogen Activator Inhibitor (PAI-1) Gene Polymorphism with Diabetic Nephropathy Among Type 2 Diabetic Patients in Chinese* (HK\$30,000)
Sponsor: Hong Kong Society of Nephrology Ltd.
Principal investigator: Prof. Philip K.T. Li
- *To Investigate the Feasibility of Blocking Epididymal Anion Channels as a Novel Method for Male Fertility Regulation* (US\$106,000)
Sponsor: The Rockefeller Foundation
Principal investigator: Prof. Patrick Wong
- *Capacity Building for Environmental Education in Primary and Middle Schools Through the Production of Interactive Teaching Materials* (US\$5,807)
Sponsor: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
Principal investigator: Prof. Lee Chi-kin

- *Service on Providing Information on the Suitability of South Lamma, Tung Lung Chau and Po Toi to Be Established as Country Park* (HK\$238,000)
Sponsor: Agriculture and Fisheries Department, HKSAR government
Principal investigator: Prof. Ng Sai-leung
- *Property and Role of Endothelial CNG Channel* (US\$15,000)
Sponsor: American Health Assistance Foundation
Principal investigator: Prof. Yao Xiaoqiang
- *Healthy Eating Movement* (HK\$82,000)
Sponsor: Department of Health, HKSAR government
Principal investigator: Prof. Georgia S. Guldan
- *User Opinion Surveys — Kowloon Bay Health Centre and Nursing Home* (HK\$12,900)
Sponsor: Department of Health, HKSAR government
Principal investigator: Prof. Chan Kin-man
- *A Population-based Cohort Study on Phytoestrogens Intake and Bone Loss in Chinese Early Postmenopausal Women* (HK\$862,666)
Sponsor: Health Services Research Fund
Principal investigator: Prof. Suzanne S.Y. Ho
- *A Study of the Acceptability and Effectiveness of Hip Protectors in Elderly Chinese in the Institutional Setting* (HK\$92,000)
Sponsor: Health Services Research Fund
Principal investigator: Prof. Jean Woo

教職員及配偶國粵語課程

Putonghua and Cantonese Courses for Staff and Spouses

新雅中國語文研習所由一九九九年九月十四日至十一月三十日於方樹泉樓再度為本校教職員及其配偶舉辦下列國、粵語課程，上課時間暫定星期二及四下午五時至六時五十分。

- (一) 供外籍教職員及其配偶選修之初級國語課程。
- (二) 供外籍教職員及其配偶選修之初級粵語課程。
- (三) 供粵籍教職員及其配偶選修之初級國語課程。
- (四) 供非粵籍教職員及其配偶選修之初級粵語課程。

以上課程每班限額八人，按報名先後取錄，少於四人不開班。學費全期六千二百港元，聘任期不少於兩年之本校全職教職員及其配偶而未獲任何語言修習資助者，可獲大學津貼學費百分之四十。

有意就學者請於一九九九年八月三十日前與該研習所聯絡（內線六七二七）。

The New Asia-Yale-in-China Chinese Language Centre will again offer putonghua and Cantonese courses to the University's staff and their spouses.

From 14th September to 30th November 1999 the following courses have been tentatively scheduled every Tuesday and Thursday from 5.00 p.m. to 6.50 p.m. at the Fong Shu Chuen Building:

- (1) Beginner's course in putonghua for foreigners.
- (2) Beginner's course in Cantonese for foreigners.
- (3) Beginner's course in putonghua for non-putonghua speakers of Chinese origin.
- (4) Beginner's course in Cantonese for non-Cantonese speakers of Chinese origin.

The size of each class will be limited to eight students and the minimum number of students to form a class is four. Enrolment will be on a first-come-first-served basis.

Basic tuition fee for each course is HK\$6,200. The University will subsidize 40 per cent of the tuition fee for all full-time academic and administrative staff as well as their spouses who are expected to be with the University for at least two years, and who are not receiving a language study subsidy from any other source. For enrolment, please contact the Chinese Language Centre at 2609 6727 before 30th August 1999.

自我檢查乳房工作坊

乳癌是女性常見的惡性腫瘤，早期無痛，亦不會引致身體不適，較難察覺，自我檢查乳房是及早發現乳癌的最佳方法。

保健處將於每月最後一個星期二上午九時至十時半，舉行自我檢查乳房工作坊，內容包括講座、錄像帶播放和模型實習。名額有限，報名從速，有意者請電內線六四二八。

公積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Schemes

財務處公布公積金計劃內各項投資基金於一九九九年六月及累積至該月的回報如下：

From the Bursary:

The monthly and cumulative returns for June 1999 in the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme and 1983 Scheme are as follows:

一九九九年六月 June 1999

基金 Fund	計劃 Scheme		指標回報 Benchmark Return
	1995	1983	
	(未經審核數據 unaudited)		
增長 Growth	7.99%	10.48%	8.53%
平衡 Balanced	5.94%	6.13%	5.94%
穩定 Stable	2.02%	2.48%	1.41%
港元銀行存款	0.46%	0.46%	0.37%
HKD Bank Deposit	(年息 Annualized 5.61%)	(年息 Annualized 5.63%)	(年息 Annualized 4.57%)
美元銀行存款	0.45%	0.44%	0.38%
USD Bank Deposit*	(年息 Annualized 4.78%)	(年息 Annualized 4.86%)	(年息 Annualized 4.54%)

一九九八年七月一日至一九九九年六月三十日 1st July 1998 to 30th June 1999

基金 Fund	計劃 Scheme		指標回報 Benchmark Return
	1995	1983	
	(未經審核數據 unaudited)		
增長 Growth	25.30%	27.38%	39.65%
平衡 Balanced	18.28%	19.89%	29.48%
穩定 Stable	5.70%	8.31%	13.91%
港元銀行存款	8.22%	8.15%	6.01%
HKD Bank Deposit	(年息 Annualized 8.22%)	(年息 Annualized 8.15%)	(年息 Annualized 6.01%)
美元銀行存款	4.46%	4.53%	4.06%
USD Bank Deposit*	(年息 Annualized 5.39%)	(年息 Annualized 5.47%)	(年息 Annualized 4.90%)

* 一九九八年九月一日開始投資 Launched from 1st September 1998

日本聖公會威廉斯會督紀念基金「訪問研究員/培訓學員」計劃 Bishop Williams Memorial Fund Visiting Researcher/Trainee Programme Invites Applications

日本聖公會威廉斯會督紀念基金現接受二零零零至二零零二年度「訪問研究員/培訓學員」計劃資助之申請。

獲選者可在日本立教大學或其他聖公會教育機構從事研究或修讀所選學科。

新年度之研究或培訓計劃由二零零零年十月開始，為期一年半，首六個月修讀日文。獲選者可免繳學費，並獲資助生活費(每月十五萬日圓)、單人宿舍宿費，以及來回日本之旅費。

申請人須

- (一) 於二零零零年十月一日時未滿卅五歲；
- (二) 大學或大專畢業，目前須受僱於商業、農業或教育機構，或任職於政府部門，或於研究院攻讀，或具上述各項之同等資格，或畢業於特殊技術或職業學校及具數年有關工作經驗；
- (三) 為聖公會會友並經其教區會督推薦。若屬其他宗派之基督徒，則須由一位聖公會會督推薦。

申請表格可向人事處索取，填妥後須於一九九九年十月卅一日前直接寄往下址：

Bishop Williams Memorial Fund
c/o Office of the President
Rikkyo University
Toshima-ku, Tokyo 171
Japan

Applications are invited by the Board of Trustees of the Bishop Williams Memorial Fund of the Anglican-Episcopal Church of Japan (Nippon Sei Ko Kai — NSKK) for participation in their Visiting Research/Trainee Programme in 2000–2002.

Successful applicants will be attached to Rikkyo University in Tokyo or other NSKK affiliated institutions in Japan for research or training in their chosen field for approximately one and a half years from October 2000. During the initial six months, participants will be expected to undertake training in the Japanese language.

Tuition will be waived and a stipend of ¥150,000 per month and single person's quarters will be provided. Transportation expenses to and from Japan will be reimbursed.

The applicant should be under 35 years of age on 1st October 2000. He/she should be a graduate of a university or college, be currently employed in the civil service or other commercial, agricultural or educational enterprises, or enrolled in graduate school, or engaged in research or training at a recognized educational or research institution, or be a graduate of a junior college or specialized technical or vocational school with a few years' actual working experience subsequent to his/her graduation. He/she should also be an Anglican recommended by the Anglican bishop of his/her diocese, or a Christian of another denomination recommended by an Anglican bishop.

Application forms and further information can be obtained from the Personnel Office (Ext. 7288/7191), and should be sent direct to the following address by 31st October 1999.

Bishop Williams Memorial Fund
c/o Office of the President
Rikkyo University
Toshima-ku, Tokyo 171
Japan

圖書館系統本學年開放時間
University Library System Opening Hours in 1999-2000

一九九九年九月一日起

	大學、崇基及 新亞圖書館	視聽資料組 (大學圖書館)	聯合圖書館	建築學圖書館
星期一至五	上午八時二十分至 晚上十時	上午九時至 晚上七時	上午九時至 晚上九時半	上午九時至 晚上九時
星期六	上午八時二十分至 下午五時	上午九時至 下午五時	上午九時至 下午五時	上午九時至 下午五時
星期日	下午一時至 晚上七時	停止開放	下午一時至 晚上七時	停止開放

一九九九年八月二日起

	李炳醫學圖書館
星期一至五	上午八時半 至晚上九時
星期六	上午九時至下午五時
星期日	停止開放

公眾假期及暑假之開放時間，請留意張貼於各圖書館入口處之告示。

From 1st September 1999

	University Library, Chung Chi, New Asia	University Library audio-visual department	United College	Architecture Library
Mon-Fri	8.20 a.m.-10.00 p.m.	9.00 a.m.-7.00 p.m.	9.00 a.m.-9.30 p.m.	9.00 a.m.-9.00 p.m.
Sat	8.20 a.m.-5.00 p.m.	9.00 a.m.-5.00 p.m.	9.00 a.m.-5.00 p.m.	9.00 a.m.-5.00 p.m.
Sun	1.00 p.m.-7.00 p.m.	Closed	1.00 p.m.-7.00 p.m.	Closed

From 2nd August 1999

	Medical Library
Mon-Fri	8.30 a.m. - 9.00 p.m.
Sat	9.00 a.m. - 5.00 p.m.
Sun	Closed

Holiday opening hours will be posted at the entrances of the libraries as and when necessary.

更正

第一四八期《中大通訊》第二頁「首屆宋淇翻譯研究論文紀念獎」一文相片說明，依供相者翻譯研究中心來函訂正，相中男士應為「張南峰博士」。

訃告

- 馬健南博士於一九九九年六月十八日辭世，享年七十二歲。馬博士一九六六年加入本校化學系任教，一九八七年榮休。
- 科學館及工程學大樓管理委員會樓宇清潔工人顏鄧潔貞女士，於一九九九年六月七日辭世。顏女士於一九八零年五月加入中大服務。

香港亞太研究所新書
HKIAPS Publications

研究專論第九十五號

《亞洲金融危機一週年：堅守聯繫匯率的利弊》

此書由廖柏偉著。他指出，聯繫匯率是香港經濟穩定的支柱，也是港人對香港經濟的信心基石，不能動搖。可是，在亞洲金融風暴中維持聯繫匯率，香港便需要付出高利率、高失業率、資產價格下跌和經濟衰退的代價。聯繫匯率能否堅守，取決於港人對港元的信心，如果沒有信心，聯繫匯率便不能堅守。香港當前信貸緊縮的問題不易解決，而中期的競爭力和經濟結構重整的問題，是更為根本和必須面對的經濟課題。

國際統一書號 962-441-095-X，平裝本，三十六頁，三十港元。

Research Monograph No. 44

Hong Kong Politics: A Bibliography

Edited by Lau Siu-kai, Wan Po-san, and Shum Kwok-cheung, this bibliography includes over 5,500 entries of government documents, books, book chapters, conference papers, scholarly journal articles, research reports, theses and dissertations, and reference works on Hong Kong politics published inside or outside of Hong Kong before August 1998. Entries are listed under six major headings — general works, political system and institutions, organization and process, external relations, regime transition, and others — and 42 subheadings. The websites of persons, forums and organizations related to Hong Kong politics are also included. Anyone interested in local politics will find this bibliography a comprehensive and useful reference.

ISBN 962-441-544-7, paperback, 630 + xv pages, HK\$100

Occasional Paper No. 94

A Collision of Discourses: Japanese and Hong Kong Chinese during the Diaoyu/Senkaku Islands Crisis

In September 1996, Hong Kong experienced a wave of angry demonstrations over a Japanese right-wing group's assertion of Japanese sovereignty over the disputed Diaoyu/Senkaku Islands;

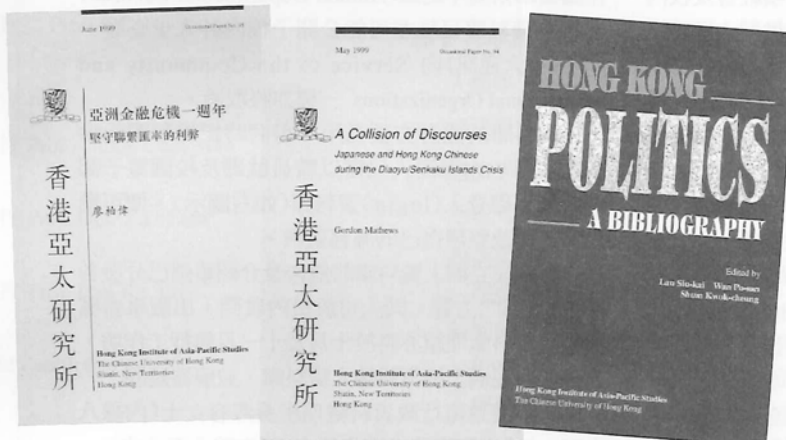
anti-Japanese feelings swept across the territory.

At the same time, however, the Japanese presence in Hong Kong remained ubiquitous, not only in the form of merchandise, but also tourists and other sojourners, most of whom were shocked by what they beheld. How, in the midst of this tension, did Japanese sojourners in Hong Kong perceive Hong Kong, and Hong Kong people's views of them as Japanese? How, in turn, did Hong Kong activists perceive the Japanese sojourners in their midst? And how can one comprehend the very different comprehensions of these two groups?

Written by Gordon Mathews, this paper analyses a very small range of events — the Diaoyu/Senkaku Islands protests in Hong Kong in autumn 1996, and the viewpoints of Japanese tourists/students

and Hong Kong Chinese activists during those protests — to arrive at an understanding of a collision of global discourses in today's world. These discourses, filtered through Japan's worldwide economic reach and Hong Kong's resurgent sense of Chineseness, are, the author argues, those of capitalism in its myth of a pastless present and nationalism in its myth of past as present.

ISBN 962-441-094-1, paperback, 36 pages, HK\$30



中大通訊 CUHK NEWSLETTER
網址 website <http://www.cuhk.edu.hk/puo/>

- 本刊逢四日及十九日出版。
- 來函或投稿請寄沙田香港中文大學秘書處出版事務處《中大通訊》編輯部（電話2609 8584，傳真2603 6864，電郵pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk）。
- 投稿者須附真實姓名、地址及聯絡電話，文章則可用筆名發表。
- 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿，不欲稿件被刪者請預先聲明。
- 本刊所載文章只反映作者之觀點和意見，並不代表校方或本刊立場。
- 所有內容未經編者書面准許，不得轉載。
- 本刊每期發行三千八百份，免費供校內教職員索閱，部分郵寄本地教育機構及與大學有關人士。私人索閱，請致函本刊查詢。

- The Newsletter is published on the 4th and 19th of each month.
- All contributions and suggestions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Publication Office, University Secretariat, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk).
- Contributions should bear the writer's name and contact telephone number, and may be published under pseudonyms. No anonymous letters will be published.
- The Editor reserves the right to reject contributions and to edit all articles without notice for reasons of clarity, length or grammar. Those who do not want to have their articles amended should indicate clearly in writing.
- The views expressed in the CUHK Newsletter are those of the authors, and are not necessarily those of the University or the Editor.
- No part of this newsletter may be reproduced without the written consent of the Editor.
- This publication has a circulation of 3,800 and is primarily intended for staff members of CUHK. Copies are also sent to local educational institutions and individuals associated with the University. Those who wish to be included on the mailing list please contact the Newsletter direct.

截稿日期		
Deadlines for Contributions		
期數	出版日期	截稿日期
Issue no.	Issue date	Deadline for contributions
149	4.9.99	18.8.99
150	19.9.99	3.9.99
151	4.10.99	16.9.99
152	19.10.99	29.9.99
153	4.11.99	15.10.99
154	19.11.99	2.11.99
155	4.12.99	17.11.99
156	19.12.99	3.12.99

香港中文大學出版事務處出版

編輯：梁其汝 助理編輯：蔡世彬 李琪 陳偉珠 製作：林綺媚

Published by the Publication Office, The Chinese University of Hong Kong
Editor: Amy K.Y. Leung Assistant Editors: Piera Chen, Lawrence Choi Graphic Designer: Ada Lam

印刷：鮑思高印刷有限公司

Printing: Don Bosco Printing Co. Ltd.

全新網上資料庫

紀錄同人社會暨校內服務資料

A Web-based Database to Record Staff Service to the Community and CUHK

<https://pubnta.pub.cuhk.edu.hk/pub/cas/cas.htm>

簡單方便快捷易用

為全面而有系統地紀錄教職員的各項社會及校內服務，校方已設立網上資料庫，供同人隨時輸入及查閱各自的服務資料。

該資料庫系統已於本月正式運作，所有高級導師，副講師職級或以上的教師，以及甲類(或相類)服務條款的職員，各有個人戶口，可輸入於一九九九年八月一日之後生效或仍然有效的校內外服務資料，包括職銜、任期、服務機構名稱及服務性質等。

資料庫由行政資料處理組開發，出版事務處管理，網址為<https://pubnta.pub.cuhk.edu.hk/pub/cas/cas.htm>。資料庫的資料全由同人自行提供和輸入，現階段只會供教職員本人，所屬學系的系主任、學院/書院院長、部門主管，以及校長室查閱。教學人員可於年終列印該年輸入的資料，呈交學系主管，

作編纂學系周年紀錄(Annual Departmental Records)之用。資料庫日後並可能公開予校內外人士查看，屆時《中大通訊》內'Service to the Community and International Organizations'一欄亦將取消。

資料庫的設計方便易用，可同時紀錄和顯示中英文資料。大學同人只需以職員號碼及校園電子郵件系統密碼登入(login)資料庫(如右圖示)，便可輸入、查閱及整理自己的服務資料。

有關成立網上資料庫的通告及介紹單張已分發各系主任/部門主管，同人可於日內收到。出版事務處與行政資料處理組亦將於十月及十一月舉行工作坊，介紹如何在網上把資料輸入資料庫，並解答疑問。

查詢請致電行政資料處理組黃燕容女士(內線八九三一)或出版事務處陳偉珠女士(內線八五八六)。

A User-friendly System Try Your Hands on It Now

A web-based programme has been launched to comprehensively capture data on staff service to the community and the University. With this programme the University hopes to compile an electronic directory on staff service that may eventually be open for public viewing.

Developed by the Information Management Unit, the programme is user-friendly and allows individual staff members to input, amend, view, and print their own data via the Internet. All teachers of assistant lecturer rank and above, all senior instructors, and all non-teaching staff on terms of service A (or equivalent terms) have their own accounts in this system, the access to which is controlled by their staff ID numbers and campus-wide e-mail passwords.

Staff members are requested to enter service data that are effective on or after 1st August 1999. At the end of each academic year, they can print their service record from the database and submit the printouts to their department chairmen for the compilation of annual departmental records.

This is an on-going exercise and information is supplied entirely by staff members themselves. The programme currently allows individual staff members to process and view their own data. Later

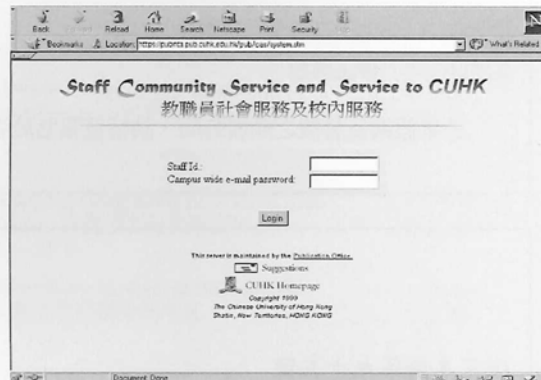
in October the data will also be made available to relevant department chairmen/faculty deans/college heads/heads of major units and the Vice-Chancellor's Office.

When the database is large enough, the University may open it for public viewing. It will then serve as a useful vehicle for publicizing the contribution of CUHK staff members to society and the wide range of their expertise. A separate announcement will then be made and the existing column on 'Service to the Community and International Organizations' in this Newsletter will be cancelled.

Circulars to introduce the new database have already been sent to department/unit heads, who will distribute them to relevant staff members. If colleagues have any difficulty using the new system or want to know more about its basic features, they are cordially invited to attend workshops to be organized in October/November. Queries can be directed to Ms Florence Wong of the Information Management Unit (Ext. 8931) or Ms Florence Chan of the Publication Office (Ext. 8586).

Maintained by the Publication Office, the database can be reached at <https://pubnta.pub.cuhk.edu.hk/pub/cas/cas.htm>.

輸入服務資料的步驟如下：
The procedure for data input is as follows:



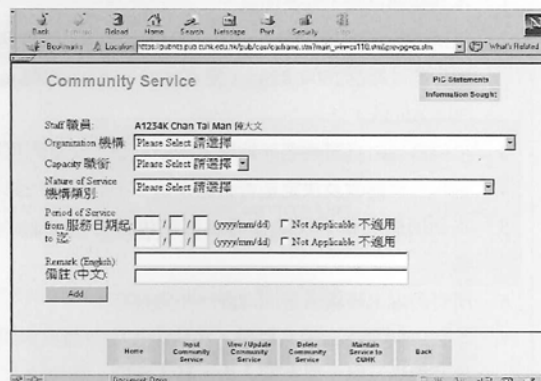
(一) 輸入職員號碼及校園電子郵件系統密碼
(1) Enter staff ID number and campus-wide e-mail password



(二) 選擇「社會服務」或「校內服務」
(2) Choose 'Community Service' or 'CUHK Service'



(三) 選擇所需功能
(3) Choose the required function



(四) 輸入各項服務資料詳情
(4) Input details of the service

系主任及學科主任名單

Department Chairs and Directors of Studies 1999-2000

一九九九至二零零零年度系主任名單公布如下：

The following have been appointed as department chairs for the 1999-2000 academic year:

文學院 Faculty of Arts

中國語言及文學 Chinese Language & Literature	鄧仕樑教授 Prof. Dang Shu Leung
英文 English	姜安道教授(署理) Prof. Andrew Parkin (acting)
藝術 Fine Arts	李潤桓教授 Prof. Lee Yun Woon
歷史 History	蘇基朗教授 Prof. Billy K.L. So
日本研究 Japanese Studies	李活雄教授 Prof. Lee Wood Hung
現代語言及文化 Modern Languages & Intercultural Studies	王建元教授 Prof. Wong Kin Yuen
音樂 Music	陳永華教授 Prof. Chan Wing Wah
哲學 Philosophy	關子尹教授 Prof. Kwan Tze Wan
宗教 Religion	吳梓明教授 Prof. Peter T.M. Ng
翻譯 Translation	陳善偉教授 Prof. Chan Sin Wai

工商管理學院 Faculty of Business Administration

會計學院 School of Accountancy	何順文教授(院長) Prof. Simon S.M. Ho (Director)
決策科學與企業經濟學 Decision Sciences & Managerial Economics	李天生教授 Prof. Lee Tien Sheng
財務學 Finance	蔣焯平教授 Prof. Raymond C.P. Chiang
酒店管理學院 School of Hotel Management	王訶教授(院長) Prof. Wang Ko (Director)
國際企業學 International Business	劉可復教授 Prof. Lau Ho Fuk
管理學 Management	劉忠明教授 Prof. Lau Chung Ming
市場學 Marketing	董何淑貞教授 Prof. S.C. Ho Tung

教育學院 Faculty of Education

課程與教學 Curriculum & Instruction	鍾財文教授 Prof. Chung Choi Man
教育行政與政策 Educational Administration & Policy	林怡禮教授 Prof. Jack Y.L. Lam
教育心理學 Educational Psychology	侯傑泰教授 Prof. Hau Kit Tai
體育運動科學 Sports Science & Physical Education	Prof. David Paul Johns

工程學院 Faculty of Engineering

計算機科學與工程學 Computer Science & Engineering	梁廣錫教授 Prof. K.S. Leung
電子工程學 Electronic Engineering	魏爾遜教授 Prof. Ian H. Wilson
訊息工程學 Information Engineering	黃永成教授 Prof. Wong Wing Shing
機械與自動化工程學 Mechanical & Automation Engineering	徐揚生教授 Prof. Xu Yangsheng
系統工程與工程管理學 Systems Engineering & Engineering Mgt.	蔡小強教授 Prof. Cai Xiaoliang

醫學院 Faculty of Medicine

麻醉及深切治療學 Anaesthesia & Intensive Care	Prof. Tony Gin
病理解剖及細胞學 Anatomical & Cellular Pathology	吳浩強教授(署理) Prof. H.K. Ng (acting)
解剖學 Anatomy	姚大衛教授 Prof. David T.W. Yew
生物化學 Biochemistry	何國強教授 Prof. Walter K.K. Ho
化學病理學 Chemical Pathology	楊孟思教授(至十一月三十日) Prof. N. Magnus Hjelm (until 30th November)
	林偉基教授(十二月一日起署理) Prof. Christopher W.K. Lam (acting from 1st December)
腫瘤學 Clinical Oncology	莊立信教授 Prof. P.J. Johnson
社區及家庭醫學 Community & Family Medicine	胡令芳教授(署理至十一月三十日) Prof. Jean Woo (acting until 30th November)

放射診斷學 Diagnostic Radiology & Organ Imaging	麥志偉教授 Prof. C. Metreweli
內科及藥物治療學 Medicine & Therapeutics	沈祖堯教授 Prof. Joseph J.Y. Sung
微生物學 Microbiology	鄭勳斌教授 Prof. Augustine F.B. Cheng
護理學 Nursing	麥建思教授 Prof. Ann E. Mackenzie
婦產科 Obstetrics & Gynaecology	張明仁教授 Prof. Allan M.Z. Chang
眼科及視覺科學 Ophthalmology & Visual Sciences	林順潮教授 Prof. Dennis S.C. Lam
矯形外科及創傷學 Orthopaedics & Traumatology	鄭振耀教授 Prof. Jack C.Y. Cheng
兒科 Paediatrics	霍泰輝教授 Prof. T.F. Fok
藥理學 Pharmacology	鍾思樸教授 Prof. R.L. Jones
藥劑學 Pharmacy	周禮森教授 Prof. Moses Chow
生理學 Physiology	譚兆祥教授 Prof. Michael S.C. Tam
精神科 Psychiatry	趙鳳琴教授 Prof. Helen F.K. Chiu
外科 Surgery	劉允怡教授 Prof. Joseph W.Y. Lau

公共衛生學院 School of Public Health	李紹鴻教授(院長) Prof. S.H. Lee (Director)
--------------------------------	-------------------------------------

理學院 Faculty of Science

生物化學 Biochemistry	何國強教授 Prof. Walter K.K. Ho
生物 Biology	辛世文教授 Prof. Samuel S.M. Sun
化學 Chemistry	歐陽植勳教授 Prof. Steve C.F. Au Yeung
中醫學院 School of Chinese Medicine	江潤祥教授(院長) Prof. Kong Yun Cheung (Director)
數學 Mathematics	劉家成教授 Prof. Lau Ka Sing
物理 Physics	劉煥明教授 Prof. Leo W.M. Lau
統計學 Statistics	李劍鏗教授(署理) Prof. Li Kim Hung (acting)

社會科學院 Faculty of Social Science

人類學 Anthropology	陳志明教授 Prof. Tan Chee Beng
建築學 Architecture	Prof. Tom Peters
經濟學 Economics	宋恩榮教授 Prof. Sung Yun Wing
地理 Geography	梁怡教授 Prof. Leung Yee
政治與行政學 Government & Public Administration	關信基教授 Prof. Kuan Hsin Chi
新聞與傳播學院 School of Journalism & Communication	李少南教授(院長) Prof. Paul S.N. Lee (Director)
心理學 Psychology	陳炬之教授 Prof. Chen Hsuan Chih
社會工作 Social Work	馬麗莊教授 Prof. Joyce L.C. Ma
社會學 Sociology	劉兆佳教授 Prof. Lau Siu Kai

另，學科及單位主任之名單如下：

The following have been appointed as directors/directors of studies for the 1999-2000 academic year:

英語教學單位 English Language Teaching Unit	黎鳳娟教授 Prof. Eva Lai
商學研究學科 Graduate Studies in Business	陳志輝教授 Prof. C.F. Chan
商學本科 Undergraduate Studies in Business	許敬文教授 Prof. Michael K.M. Hui
體育部 Physical Education Unit	韓桂瑜女士 Miss Hon Kwai Yue
教育(學術課程) Education (Academic Programmes)	陳維鄂教授 Prof. David W.O. Chan
教育(專業課程) Education (Professional Programmes)	鍾財文教授 Prof. Chung Choi Man
語文教育 Language Education	黃顯華教授 Prof. Wong Hin Wah
環境科學 Environmental Science	王保強教授 Prof. Wong Po Keung
食品及營養科學 Food & Nutritional Sciences	曾守焯教授 Prof. David S.C. Tsang
材料科學 Materials Science	劉煥明教授 Prof. Leo W.M. Lau
分子生物科學 Molecular Biotechnology	邵鵬柱教授 Prof. P.C. Shaw
通識教育 General Education	張燦輝教授 Prof. Cheung Chan Fai

Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入 [中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。



《成方新編》

《成方新編》屬「中國醫藥文化叢書」，由梁頌名和梁思潛合著。

藥方的概念來自古代。從前醫生將藥名寫在木板上，而木板也叫做方，因此藥方之名一直沿用到今天。古代民間流行有所謂獨步單方，對於一些普通的疾病確有一定的療效。但是，較複雜的病情便需要採用複方，因為每種藥物有各自的特性，要互相配合，才能發揮最大的藥效，消滅致病因子。

成方是指療效確切、劑型固定的一類方劑。此書選擇歷代具代表性或常用的成方，結合現代藥理研究，從理、法、方、藥角度進行方義分析，並在臨床應用上盡量反映近代新成果。

梁頌名教授現任廣州中醫藥大學方劑學首席教授，並為本校中醫學院客座教授。梁思潛現於北美從事中醫藥工作。

國際統一書號962-201-822-X，平裝本，二百四十八頁，八十八港元。

《中國古代科學》

不少人以為現代科學源於歐洲，而歐洲的科學技術一直領先東方國家。然而，根據文獻資料考究，古代中國的科學技術較之歐洲的先進，而且在很多領域上居於發明者的地位。

此書深入淺出地介紹了中國古代的科學技術，以及歐洲同一時期的情況，以對比彼此的先後高低。此書是根據李約瑟博士(Dr. Joseph Needham)一九七九年應邀主持新亞書院「錢賓四先生學術文化講座」的講稿輯錄並漢譯而成。該講稿已有英文、日文、意文、德文等版本問世。

此書除探索古代中國科學與歐洲古代科學的情況外，亦介紹了道家煉丹術的發展，以及其與火藥、火器、醫藥等發展的關係，又依據神經生理學和神經生物化學來解釋針灸療法，並對比了華夏文明與猶太/基督教文明中有關時間與變化的概念。

李約瑟博士為中國科學史的權威。一九九五年辭世時，由他編著及策劃的 *Science and Civilisation in China* (《中國科學與文明》) 一書共出版了六大卷(全書共七卷)，為國際學術界稱頌。

國際統一書號962-201-879-3，平裝本，一百五十二頁，六十五港元。



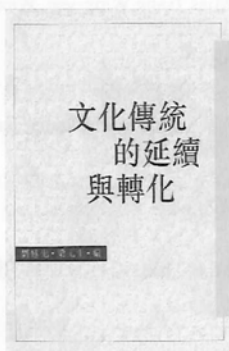
《文化傳統的延續與轉化》

本校人文學科研究所開展的「文化傳統的比較研究」，其中一個專題是「轉化中的傳統」，參與的學者從史學、文學和哲學等角度，進行有關「傳統」的跨學科思考，並探討傳統的延續與轉化的軌迹和意義，以及反省傳統文化與身分認同的問題。

整個探索並未達成一致的結論，在某些問題上，研究人員甚至有相反的意見。但在探索的過程中，凝聚了一點共識，就是大家都不把「傳統」與「現代」看作對立的二元，傳統與現代事實上互相滲透，不能割裂。這樣的體認已經是重大的收穫。

此書便是該項專題研究的論文結集，由劉述先和梁元生合編。劉教授為中大哲學講座教授，一九九九年榮休後任台灣中央研究院中國文哲研究所研究員。梁教授現任中大歷史系教授。

國際統一書號962-201-795-9，平裝本，二百頁，九十港元。



《古文今讀一續編》

陳耀南博士繼一九九一年出版的《古文今讀一初編》之後，再度編著《古文今讀一續編》，以期讀者能欣賞和掌握中文的語言藝術、了解中國的學術思想、探討中國的社會變化，以至多一點了解人生。

陳博士自香港大學中文系榮休後，定居澳洲。他的專著有《典籍英華》、《應用文大全》、《文心雕龍論集》等。

此書從《古文觀止》精選二十三篇古文，上起先秦下迄明代，在人物和時代介紹、語譯、賞析方面，都重新下過一番工夫，務求體會原作的用心、表現原作的神采。原注所未安、未備的，也詳加補注。

此書對初習古文或深入探究古文的人士都有參考價值，中學生更可由此加深對課文和作者的了解，增進語文能力。

國際統一書號962-201-843-2，平裝本，三百八十四頁，六十八港元。

《香港會計與管理》

會計資料對企業運作非常重要，有助作出明智的決定，增進管理效益，以提高企業的生產力和競爭力；而普羅投資者若能解讀會計資料，便可定出正確的投資策略。

一九九二年出版的《會計學在香港》，說明會計與管理的關係，並分析箇中的實際情況和問題，深受歡迎。作者陳孟賢在《會計學在香港》的基礎上，重新整理材料，並新增十九篇有關會計學和管理的文章，編成《香港會計與管理》，配合今日讀者的需要。

此書理論與實用兼備，以深入淺出的文字，探討會計與社經文化等方面的問題，包括聯營與附屬公司的會計、公積金會計、成本分析和控制、策略制訂、防止舞弊、企業內部審計、財務報表分析、管理程序電腦化、會計法規、避稅及買賣業務的稅務問題、跨國企業的會計和管理、中國企業在香港上市的會計和審計，以及中國會計制度的發展等。

陳孟賢曾任中大會計學院講師及城大商學院副教授，現任加拿大懷雅遜理工大學商學院教授。

國際統一書號962-201-794-0，平裝本，四百一十頁，一百零五港元。



大學同人在富爾敦樓大學書店購買下列書籍，可獲八折優待。

The following books are sold at a 20 per cent discount to University staff at the University Bookshop, John Fulton Centre.

《環境管理科技詞匯》

Environment Management Technology: A Glossary of Modern Terminology

環境惡化已成為全球關心的課題。環境保護刻不容緩，並且有賴國與國之間共同努力。解決環境問題涉及多種學科，需要許多技術和管理的技能。因此，建立一套共通的环境管理詞匯，可以促進國際的交流與合作，有助改善日益惡化的環境污染。

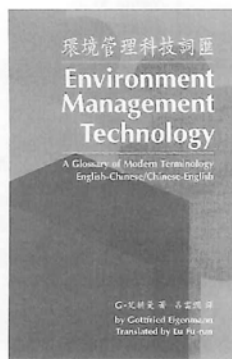
《環境管理科技詞匯》由G.艾耕曼編、呂富潤譯，共收集了一千多條關於生態和環境基本知識的詞匯，並且包括了環境管理所涉及的名詞，如分析、生物、生態、管理、立法，以及空氣、水和廢物的污染控制等。此外，每一名詞都以中英文作扼要解釋，專門術語都盡量用簡單淺白的語句說明，令讀者容易理解。此詞匯極具權威性，除是專家的參考書之外，對關注環境問題的非專業技術人員、政府部門或私人企業的決策者和管理人員也十分有用。

編者G.艾耕曼一直從事有關環境管理的工作，經驗豐富。譯者呂富潤則一直從事環境工程技術的開發和應用研究。

國際統一書號962-201-856-4，平裝本，五百三十六頁，一百六十港元。Environmental problems have become worldwide issues. There is an urgent need for countries to cooperate in saving the deteriorating environment. Solutions to environmental problems are multidisciplinary, requiring many different technical and managerial skills.

Compiled and edited by Gottfried Eigenmann and translated by Lu Fu-run, this bilingual glossary contains over a thousand entries of terms and provides basic information in all fields related to ecology and the environment. Each term is explained in both English and Chinese. It will be a useful reference for specialists and should be of help and interest to persons engaged in policy-making and environmental management as well as executives in public administration or private enterprises.

ISBN 962-201-856-4, paperback, 536 pages, HK\$160



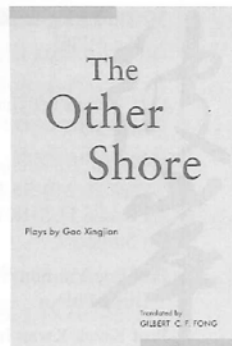
The Other Shore: Plays by Gao Xingjian

Gao Xingjian is one of the leading Chinese dramatists of our time. Born in China, Gao studied French literature at the Beijing Foreign Languages Institute between 1957 and 1962. After the Cultural Revolution, he was a playwright-in-residence at the Beijing People's Art Theatre. His plays were trend-setting and controversial and have been performed the world over. Gao settled in France in 1987. He was awarded the Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres by the French government in 1992.

Translated by Gilbert C.F. Fong into English, *The Other Shore: Plays by Gao Xingjian* contains five of Gao's most recent works: *The Other Shore* (1986), *Between Life and Death* (1991), *Dialogue and Rebuttal* (1992), *Nocturnal Wanderer* (1993), and *Weekend Quartet* (1995). The plays demonstrate the dramatist's idea of tripartite acting, a process by which the actor achieves a disinterested observation of himself in performance.

The Other Shore: Plays by Gao Xingjian is a valuable source book for dramatists and drama lovers.

ISBN 962-201-862-9, paperback, 312 pages, HK\$148

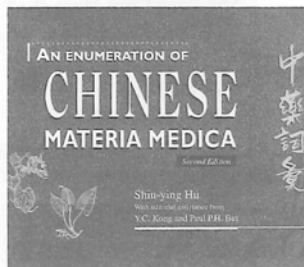


An Enumeration of Chinese Materia Medica (Second Edition)

Traditional Chinese medicine is becoming widely accepted as an alternative medical treatment outside China. However its terminology often poses a challenge to modern day Chinese and Western practitioners alike.

Compiled by Hu Shiu-ying, *An Enumeration of Chinese Materia Medica* makes possible the speedy identification of Chinese medicinal materials. Approximately 2,000 species of plants, 135 species of animals, and 110 kinds of minerals and chemicals used in traditional Chinese medicine are listed alphabetically by their English, Chinese, scientific, and pharmaceutical names in the book. In this second edition, about 50 new drugs have been added.

ISBN 962-201-803-3, hardcover, 316 pages, HK\$220



Collective Democracy: Political and Legal Reform in China

Democracy literally means 'rule by the people' in ancient Greek. The modern concept of democratic government sprang from ideas and institutions in medieval Europe as related to divine and natural rights, which evolved into institutions and procedures to ensure the representation of the citizen in legislature, the freedom of speech and religion, and the guarantee of the rights of the individual.

Written by Shih Chih-yu, the book holds the view that 'collective democracy' as practised in the People's Republic of China is a departure from the western norm. It does not purport to enhance individual human rights, but rather, aims at preserving and promoting a sense of community so that no individual will be neglected in the process of political development and social reform, and no self-centred boundaries will separate members within a community.

The book allows readers to empathize with Chinese democracy and develop a deeper understanding of legal and political reforms being undertaken in China.

ISBN 962-201-827-0, paperback, 396 pages, HK\$250



Nasopharyngeal

Compiled by C. Andrew van Hasselt and Alan G. Gibb, this book is the second and fully revised edition of the first comprehensive work on nasopharyngeal carcinoma. It provides ready access to the experience accumulated in an endemic region covering many aspects of this disease. In compiling this book, the editors have delivered an up-to-date and comprehensive reference of interest to all who interact with nasopharyngeal carcinoma, whether it be in a clinical, laboratory, or research setting.

ISBN 962-201-833-5, hardcover, 364 pages, HK\$700

